

SIMON FRASER UNIVERSITY  
SPRING SEMESTER 2006

**EDUC 481-4**  
**DESIGNS FOR LEARNING:**  
**FRENCH IMMERSION AND PROGRAMME-CADRE DE**  
**FRANCAIS**  
**(F01.00)**

Danièle Moore

email: [dmoore@sfu.ca](mailto:dmoore@sfu.ca)

LOCATION: Fort St. John

---

**EDUC 481 - 4.** Le français en immersion. Ce cours vise à poser des repères socio-historiques, théoriques et didactiques de l'enseignement en français dans les programmes d'immersion et dans le programme francophone, par le biais de l'examen critique des ensembles de ressources intégrées en français (ERI). On revient de façon critique sur les différentes théories qui sous-tendent l'enseignement/apprentissage des langues, ainsi que sur l'histoire du développement de l'immersion au Canada et en Europe, pour permettre un retour sur les stratégies d'enseignement/apprentissage qui peuvent être appliquées à l'enseignement du français langue seconde, dans ces situations.

**EDUC 481 - 4.** Designs for learning French in Immersion setting. Through critical examination of the Integrated Resource Packages (IRP), this course will set socio-historical, theoretical and didactical reference points for teaching French in Immersion and Francophone programs. A critical review of the various theories that are at the core of language learning and teaching, and of the history of French immersion development in Canada and in Europe, creates the context for examining the learning/teaching strategies that may be applied to teaching French as a second language in these situations.

**Objectifs généraux**

Le cours souhaite stimuler analyses et réflexion sur les dimensions multiples qui caractérisent l'enseignement du français en immersion en contexte minoritaire canadien. L'immersion au Canada a constitué dès les années 60 une expérience très novatrice de l'enseignement des langues, où le français (langue seconde) sert à communiquer et à apprendre. Les programmes canadiens ont aussi inspiré de nombreuses expérimentations hors Canada, et ont permis un renouvellement important de la réflexion autour, en particulier, des questions liées à l'articulation des savoirs disciplinaires et linguistiques, et des relations entre les langues dans le développement des connaissances, pour rechercher des solutions pédagogiques pertinentes.

Le cours sera ainsi l'occasion de poser quelques repères théoriques linguistiques et didactiques, afin de situer les tendances actuelles de la pratique éducative de l'enseignement des langues. Surtout, on souhaite ouvrir un espace de réflexion méthodologique, pour permettre aux enseignants d'entreprendre des choix réfléchis dans la sélection et l'élaboration d'outils d'enseignement.

The course aims at stimulating analysis and reflection on the multiple dimensions characteristic of French immersion teaching in Canadian minority settings. During the sixties years, Immersion in Canada constituted a very novel language teaching experiment whereby French (as a second language) was used both to communicate and to learn. Canadian programs have spearheaded many other experiments outside Canada ; they have also initiated an important reframing of thought, specifically around issues relating to the articulation of disciplinary and linguistic knowledges, to the relationships between languages in the development of knowledge, in order to seek pertinent pedagogical solutions.

The course will thus set linguistic and didactical reference points to situate contemporary trends in educational practices for language teaching. Mostly, the goal is to open a methodological reflection space allowing teachers to make informed thoughtful choices when selecting and developing teaching tools.

**Différents niveaux d'interrogation seront envisagés, en particulier :**

- l'appui sur l'état des connaissances de la recherche en éducation en langue seconde pour favoriser des conditions optimales d'apprentissage pour la classe ;
- la réflexion méthodologique qui introduit, de manière réfléchie, une transversalité et des perspectives intégrées pour les apprentissages ;
- le choix de supports adaptés susceptibles de favoriser chez les élèves des transferts de connaissances et de savoir-faire.

**Inquiry will be open on many levels, aiming in particular to :**

- developing optimum learning conditions in the classroom, based on the state of current research in the field of second language education
- developing methodological reflection aimed at introducing students to transversality and integrative approaches to learning
- choosing appropriate resources to support the construction/ transfer of knowledge and the development of abilities in second language learners

**Des lectures spécialisées et l'étude de documents pédagogiques nous permettront à la fois :**

- de nous familiariser avec différents types d'activités proposés (en lien avec des questions de recherche pour l'optimisation de l'apprentissage),
- de réfléchir aux options méthodologiques privilégiées en fonction des contextes, des objectifs et des focalisations disciplinaires et linguistiques.

Le cours souhaite s'appuyer sur l'expérience et l'expertise des enseignants concernés, pour orienter des focalisations plus précises en fonction de leur propre analyse des difficultés rencontrées dans leurs classes, et de leurs besoins sur le terrain.

**Specialized readings and study of documents will help students to :**

- get acquainted with different types of activities (in relation to research inquiry, in order to maximize learning)
- reflect on the choices of methods and strategies in relation to context, objectives and disciplinary and linguistic foci.

The course aims at taking into account the student's experience and expertise in order to focus more precisely on their own analysis of the difficulties encountered in their classroom, and on their own specific needs.

L'enjeu du cours consistera à développer des unités pédagogiques adaptées, suivant des critères élaborés de manière collaborative, de manière à construire un portail de ressources pour l'ensemble des participants.

The main focus of the course will be to develop adapted teaching units, according to criteria developed collaboratively, so that participants collectively assemble a resource package that will be both useful and instructive.

### **Lectures de base / Basic readings**

Bajard, T. 2004. L'immersion en français au Canada. Guide pratique d'enseignement. Nepean, L'Association canadienne des professeurs d'immersion.

Rebuffot, J. 1993. Le point sur l'immersion au Canada. Anjou, Centre Éducatif et Culturel, Inc. Québec. (ISBN 2-7617-1047-9).

Obadia, A. 1997. L'immersion française au Canada et perspectives mondiales. In M. Dvorak (ed). Canada et bilinguisme. Presses Universitaires de Rennes, Rennes.

Des lectures ciblées complémentaires seront proposées, en fonction des besoins et des intérêts spécifiques des participants.

Other targeted complementary readings will be suggested, according to participants' specific needs and interests.

### **Bibliographie complémentaire / Complementary bibliography**

Calvé, P. (coord.) 1991. L'immersion au Canada. Études de linguistique Appliquée, 82, Didier-Érudition, Paris.

Véronique, D. (coord.) 2000. Didactique des langues étrangères et recherches sur l'acquisition, Études de linguistique Appliquée, 120, Didier-Érudition, Paris.

Le Français dans le Monde/recherches et applications. 2000 et 2005.

Revue canadienne des langues vivantes. 2001. Immersion et apprentissage axé sur le contenu. 58 (1).

Baetens Beardsmore, H. 2000 « Typologie des modèles de l'éducation bilingue ». Le Français dans le monde/recherches et applications, n° spécial, 2000/01, 77-84.

Baker, C. & Hornberger, N. Eds. 2001. An Introductory Reader of the Writings of Jim Cummins. Multilingual Matters, Clevedon.

Castellotti, V. 2000. « Alternier les langues pour construire des savoirs bilingues ». Actualité de l'enseignement bilingue, Le Français dans le Monde, numéro spécial coord. par J. DUVERGER, Édicef, 118-124.

Coste, D. 2000. « Immersion, enseignement bilingue et construction des connaissances ». Le Français dans le Monde : Actualité de l'enseignement bilingue, numéro spécial coord. par J. DUVERGER, Hachette-Édicef, 118-124.

Cummins, J. 2000. Immersion Education for the Millenium: What we have learned from 30 years of research on second language immersion. Ontario Institute for Studies in Education. <http://www.iteachilearn.com/cummins/immersion2000.html>

de Weck, G., Gajo, L., Moderato, P. & Blanc-Perotto, L. 2000. Attraper le français, Acquizione del linguaggio e bilinguismo. IRRSAE-Val d'Aoste, Aoste.

Éducation et Formation professionnelle Manitoba. Immersion française : Conclusions du groupe de Consultation constitué d'administrateurs scolaires. Bureau de l'Éducation française. Prairie Research Associates.

Gajo, L. 2001. Immersion, bilinguisme et interaction en classe. Collection LAL, Didier, Paris.

Gajo, L. 2005. « Le français langue seconde d'enseignement. Choix de modèles, de langues et de disciplines ». In F. LALLEMENT, P. MARTINEZ & V. SPAËTH Éd. Op. cité, 47-57.

Gajo, L. & Serra, C. 2000. « Acquisition des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue : l'exemple des mathématiques ». Études de linguistique appliquée, 120, 497-508.

Germain, C. & Netten, J. 2005. « Fondements d'une approche transdisciplinaire en FLE/FL2 : le français intensif au Canada ». Les Cahiers du français contemporain, 10, 13-33.

Heller, M. 1996. « L'école et la construction de la norme en milieu bilingue ». Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère, 7, 71-93.

- Lüdi, G. 2004. « L'enfant bilingue : chance ou surcharge ? ». en ligne, site de G. Lüdi.
- Lyster, R. 1996. « L'expérience canadienne de l'enseignement des langues officielles ». Communication présentée lors du symposium tenu les 22-23 mai 1996, Programmes d'appui aux langues officielles, Ministère du Patrimoine canadien. en ligne.
- Swain, M. 2001. « Integrating Language and Content Teaching through Collaborative Tasks ». La Revue canadienne des langues vivantes, 58 (1), 44-63.
- Swain, M. & Lapkin, S. 2005. « The evolving sociopolitical context of immersion education in Canada : some implications for program development ». International Journal of Applied Linguistics, 15 (2).

## Sites

Français intensif <http://www.mmecarr.ca/ICF/liensprofs.html>  
Nouvelles perspectives canadiennes. L'expérience canadienne de l'enseignement des langues officielles (mai 1996), Ministère du Patrimoine Canadien.  
<http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/progs/lo-ol/perspectives/francais/sympo/index.html>  
bibliographie en ligne Immersion  
[http://www.unh.edu/linguistics/courses/790CS/CS\\_resources/immersion\\_references.html](http://www.unh.edu/linguistics/courses/790CS/CS_resources/immersion_references.html)  
<http://uregina.ca/~laplantb/ACT.SCI/enseignement.immersion.html>

## Organisation des séances

4 séances de 1 journée et demie sont prévues (avec la possibilité d'une cinquième séance ou d'un suivi individualisé à distance)

Les deux premières séances serviront à poser les bases du travail, interroger les défis et les enjeux de l'enseignement immersif (de manière générale, et de manière locale pour les participants), et à développer une méthodologie pour le travail collaboratif et à distance.

Les séances suivantes consisteront en l'élaboration d'unités didactiques intégrées, qu'on souhaiterait qu'elles puissent faire l'objet de quelques expérimentations dans la classe, afin de proposer une réflexion sur leur pertinence et leur efficacité.

**[Return to Education's Undergraduate 2006-1 Course Outlines Main Page.](#)**

---